

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 97 — 1678

[S - C - 97/29241]

13 MEI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling voor het schooljaar 1996-1997 van het bedrag van een aanvullende forfaitaire werkingstoelage voor de leerlingen van de gesubsidieerde kleuter- en lagere scholen en scholen voor buitengewoon onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inz. op artikel 12, § 1, en van artikel 32, § 1, lid 1;

Gelet op de wet van 1 augustus 1988 houdende dringende maatregelen ter zake van onderwijs, inz. op artikel 27, § 2;

Gelet op het decreet-programma van 25 juli 1996 houdende diverse maatregelen betreffende de budgettaire fondsen, de schoolgebouwen, het onderwijs en de audiovisuele media;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën d.d. 29 maart 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid Begroting behoort, gegeven op 17 april 1997;

Op de voordracht van de minister van Onderwijs;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 15 mei 1997,

Besluit :

Artikel 1. Voor het schooljaar 1996-1997 wordt het bedrag van de aanvullende forfaitaire werkingstoelage voor de leerlingen van de gesubsidieerde kleuter- en lagere scholen en scholen voor buitengewoon onderwijs vastgelegd als volgt :

Voor het gewoon kleuter- en lager onderwijs :

a) 86 frank per regelmatig ingeschreven leerling van het kleuter onderwijs;

b) 243 frank per regelmatig ingeschreven leerling van het lager onderwijs.

Voor het buitengewoon kleuteronderwijs :

180 frank per regelmatig ingeschreven leerling

Voor het buitengewoon lager onderwijs :

a) 361 frank per blinde of amblyope leerling;

b) 240 frank per regelmatig ingeschreven leerling die niet tot voormelde categorie a) behoort;

c) 598 frank per regelmatig ingeschreven leerling die ouder is dan 13 jaar.

Voor het buitengewoon secundair onderwijs :

592 frank per regelmatig ingeschreven leerling.

Art. 2. Voor de toepassing van artikel 1 is de regelmatig ingeschreven leerling de leerling die in aanmerking genomen wordt voor de berekening van de werkingstoelagen, bedoeld in artikel 32, § 2, van de wet d.d. 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving.**Art. 3.** De aanvullende forfaitaire werkingstoelage die in artikel 1 wordt verleend, wordt gevoegd bij de werkingstoelage en kan aangewend worden om de kosten te dekken in verband met de werking en de uitrusting van de inrichting en de kosteloze verdeling van boeken en schoolbenodigdheden aan de aan de schoolplicht onderworpen leerlingen.**Art. 4.** De aanvullende forfaitaire werkingstoelage wordt in één keer gestort.**Art. 5.** De Minister tot wiens bevoegdheid het basisonderwijs en het buitengewoon onderwijs behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 mei 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,
belast met Onderwijs,
Mevr. L. ONKELINX**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 97 — 1679

[C - 97/33053]

**15. APRIL 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
bezüglich der Laufbahnunterbrechung im Gemeinschaftlichen und Regionalen Amt
für Berufsausbildung und Arbeitsbeschaffung (GRABA)**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. und 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Februar 1991 bezüglich der Laufbahnunterbrechung in den Verwaltungen und den anderen Diensten der Ministerien, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Oktober 1994, 7. April 1995 und 28. Februar 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Februar 1991 bezüglich der halbzzeitigen Laufbahnunterbrechung in den Staatsverwaltungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. Februar 1993, 30. Dezember 1993, 21. Dezember 1994, 7. April 1995 und 8. Februar 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und des Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 19. MARZ 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für die Finanzen und das Personal;

In Erwägung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Oktober 1996 über die Laufbahnunterbrechung;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß das Inkrafttreten der diesbezüglichen Regelung der Wallonischen Region für das Personal des GRABA vom Inkrafttreten vorliegenden Erlasses abhängt und die Umsetzung im Interesse des betroffenen Personals keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales;

Beschließt:

Artikel 1 - Der Königliche Erlaß vom 28. Februar 1991 bezüglich der Laufbahnunterbrechung in den Verwaltungen und den anderen Diensten der Ministerien, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Oktober 1994, 7. April 1995 und 28. Februar 1996 findet Anwendung auf die Personalmitglieder des GRABA.

Art. 2 - Der Königliche Erlaß vom 28. Februar 1991 bezüglich der halbzzeitigen Laufbahnunterbrechung in den Staatsverwaltungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. Februar 1993, 30. Dezember 1993, 21. Dezember 1994, 7. April 1995 und 8. Februar 1996 findet Anwendung auf die Personalmitglieder des GRABA.

Art. 3 - In Ausführung von Artikel 2 des in Artikel 1 genannten Erlasses und von Artikel 1 des in Artikel 2 genannten Erlasses kann die Laufbahnunterbrechung den Beamten der Stufen 2+ und 1 im Interesse des reibungslosen Arbeitsverlaufes in den Dienststellen verweigert werden.

Art. 4 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 5 - Der vorliegende Erlaß tritt am 4. November 1996 in Kraft.

Eupen, den 15. April 1997

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales
K.-H. LAMBERTZ

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 97 — 1679

[C - 97/33053]

15 AVRIL 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone relatif à l'interruption de carrière à l'Office communautaire et régional pour la Formation professionnelle et l'Emploi (FOREM)

Le Gouvernement de la Communauté Germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993 et 16 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans les administrations et les autres services des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 14 octobre 1994, 7 avril 1995 et 28 février 1996;

Vu l'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption à mi-temps de la carrière professionnelle dans les administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 12 février 1993, 30 décembre 1993, 21 décembre 1994, 7 avril 1995 et 8 février 1996;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 mars 1997;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Finances et de Personnel;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 octobre 1996 relatif à l'interruption de carrière;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'entrée en vigueur de la réglementation adoptée en la matière par la Région wallonne pour le personnel du FOREm dépend de l'entrée en vigueur du présent arrêté et que, dans l'intérêt du personnel concerné, la concrétisation ne souffre aucun délai.

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans les administrations et les autres services des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 14 octobre 1994, 7 avril 1995 et 28 février 1996 est d'application pour les membres du personnel du FOREm.

Art. 2. L'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption à mi-temps de la carrière professionnelle dans les administrations de l'État, modifié par les arrêtés royaux des 12 février 1993, 30 décembre 1993, 21 décembre 1994, 7 avril 1995 et 8 février 1996 est d'application pour les membres du personnel du FOREm.

Art. 3. En exécution de l'article 2 de l'arrêté mentionné à l'article 1^{er} et de l'article 2 de l'arrêté mentionné à l'article 2, l'interruption de la carrière professionnelle des agents de niveau 2+ et 1 peut être refusée dans l'intérêt du service.

Art. 4. Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 4 novembre 1996.

Eupen, le 15 avril 1997.

Le Ministre-Président,

Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

K.-H. LAMBERTZ

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 97 — 1679

[C - 97/33053]

15 APRIL 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap betreffende de loopbaanonderbreking in de Gemeenschappelijke en Gewestelijke Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993 en 16 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de besturen en andere diensten van de ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 oktober 1994, 7 april 1995 en 28 februari 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de halftijdse onderbreking van de beroepsloopbaan in de rijksbesturen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 februari 1993, 30 december 1993, 21 december 1994, 7 april 1995 en 8 februari 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 19 maart 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Financiën en Personeel;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 oktober 1996 betreffende de loopbaanonderbreking;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de inwerkingtreding van de desbetreffende regeling aangenomen door het Waalse Gewest voor het personeel van de Gemeenschappelijke en Gewestelijke Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling van de inwerkingtreding van dit besluit afhangt en dat de verwezenlijking ervan in het belang van het betrokken personeel geen uitstel lijdt;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de besturen en andere diensten van de ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 oktober 1994, 7 april 1995 en 28 februari 1996 is van toepassing op de personeelsleden van de Gemeenschappelijke en Gewestelijke Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling.

Art. 2. Het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de halftijdse onderbreking van de beroepsloopbaan in de rijksbesturen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 februari 1993, 30 december 1993, 21 december 1994, 7 april 1995 en 8 februari 1996 is van toepassing op de personeelsleden van de Gemeenschappelijke en Gewestelijke Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling.

Art. 3. Bij toepassing van artikel 2 van het in artikel 1 bedoelde besluit en van artikel 1 van het in artikel 2 bedoelde besluit kan de beroepsloopbaanonderbreking, in het belang van de dienst, aan de ambtenaren der niveaus 2+ en 1 geweigerd worden.

Art. 4. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is met de uitvoering van dit besluit belast.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 4 november 1996.
Eupen, 15 april 1997.

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme
J. MARAITE
De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden
K.-H. LAMBERTZ

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1680 (97 — 1577)

[97/27418]

24 JUILLET 1997. — Décret relatif à la mise à la disposition du Gouvernement des membres du personnel du Commissariat général aux Relations internationales transférés à la Région wallonne. — Erratum

La version néerlandaise de l'intitulé du décret susvisé, publiée au *Moniteur belge* du 2 août 1997, page 19952, doit se lire comme suit :

« Décret waarbij de naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Commissariaat-generaal voor Internationale Betrekkingen ter beschikking worden gesteld van de Regering ».

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1680 (97 — 1577)

[97/27418]

24. JULI 1997 — Dekret, durch das die in die Wallonische Region versetzten Personalmitglieder des Generalkommissariats für internationale Beziehungen der Regierung zur Verfügung gestellt werden — Erratum

Die niederländische Fassung des titels des vorangeführten Dekrets, veröffentlicht im *Belgischen Staatblatt* vom 2. August 1997, S. 19952, ist wie folgt zu lesen :

« Décret waarbij de naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Commissariaat-generaal voor Internationale Betrekkingen ter beschikking worden gesteld van de Regering ».

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1680 (97 — 1577)

[97/27418]

24 JULI 1997. — Decreet betreffende de terbeschikkingstelling aan de Regering van personeelsleden van het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen overgeplaatst naar het Waalse Gewest. — Erratum

De Nederlandse versie van de titel van voormeld decreet, bekendgemaakt op bl. 19952 van het *Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 1997, dient te worden gelezen als volgt :

« Décret waarbij de naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Commissariaat-generaal voor internationale betrekkingen ter beschikking worden gesteld van de Regering ».

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[97/21130]

Services fédéraux des affaires scientifiques,
techniques et culturelles
Académie royale des Sciences d'Outre-Mer
Promotions

Par arrêté du 5 mars 1997 :

Dans la Classe des Sciences naturelles et médicales sont promus membres titulaires :

M. Deliens, Michel, de Bruxelles;
M. Goyens, Philippe, de Bruxelles;
M. Jadin, Jean-Marie, de Namur;
M. Rammeloo, Jan, de Humbeek.

L'arrêté produit ses effets le 5 mars 1997.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[97/21130]

Federale diensten voor wetenschappelijke, technische
en culturele aangelegenheden
Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen
Bevorderingen

Bij koninklijk besluit van 5 maart 1997 :

In de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen worden bevorderd tot werkende leden :

de heer Deliens, Michel, te Brussel;
de heer Goyens, Philippe, te Brussel;
de heer Jadin, Jean-Marie, te Namen;
de heer Rammeloo, Jan, te Humbeek.

Het besluit treedt in werking op 5 maart 1997.